

2004年 全国研究生入学考试
英语 复习指导丛书



中国人民大学 刘启升 编著

翻译与写作 应试指导

第2版



机械工业出版社
China Machine Press

2004年全国研究生入学考试
英语复习指导丛书

第2版

翻译与写作

中国人民大学 刘启升 编著

应试指导



机械工业出版社
China Machine Press

本书由机械工业出版社出版, 未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

版权所有, 侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

翻译与写作应试指导(第2版)/刘启升编著. -北京:机械工业出版社, 2003.4
(2004年全国研究生入学考试英语复习指导丛书)

ISBN 7-111-11875-8

I. 翻… II. 刘… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料②英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第018971号

机械工业出版社(北京市西城区百万庄大街22号 邮政编码 100037)

责任编辑:魏 杰 版式设计:赵俊斌

北京昌平奔腾印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2003年4月第2版第1次印刷

787mm×1092mm 1/16·23.75印张

定 价:38.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

前 言

随着中国的申奥成功、加入WTO以及改革开放的进一步强化,各行各业对人才也提出了更高的要求。在这种背景下,大学本科生毕业考研和在职人员考研的人数每年都在猛增。2002年达到62万人,2003年接近80万,2004年很可能会突破100万人。与之相对应的是,录取率却不容乐观,2002年为19万人左右,2003年只增加了7万人。于是,考研就成了比高考还难的一道重要的人生关口。

众所周知,除自己的专业课外,广大考生要考的两门公共课就是政治和英语(另有少数考生还加上数学或医学)。因为政治属于中文科目,所以许多考生感到最大的障碍就是英语(连那些六级高分者看了考研试题后都常常感到发怵和力不从心),因此,英语实际上变成了考生考研路途上的一只凶猛的拦路虎。

而在英语考试中,除听力外,英译汉和短文写作又是难度极大的两种主观题型。占领了这两个制高点,阅读理解拿高分就顺理成章,考研过关就有了基础和保证。有鉴于此,我们编撰了本书,献给广大考生,希望能助他们一臂之力。

本书包括两大部分:英译汉和英语短文写作。在第一部分,通过对比英汉思维反差的问题,借助大量的实例,从英语词汇、句义、结构等方面阐述了英译汉的基本方法与具体技巧。考研大纲对英译汉的要求是准确、完整、通顺,这部分从编写体例与内容上也体现了这三个要求,行文逻辑性强,前后浑然一体。

第二部分英语短文写作既涉及了写作的方方面面,又把重点放在了短文写作题型介绍与写作实践上,对学生常犯的各种语法和语言错误做了详细的分析和纠正。这对考生应该有现实性的启发作用。

在这两部分的最后又增加了对考试真题的解析与范例,以及适量的练习题(也配有解析与范围)。针对性的解题技巧加上针对性的实战演习,编者相信,考生在英译汉和写作方面的应试能力会有很大幅度的提高。若能如此,就是对编者的莫大安慰了。

另外,在本书的编写过程中,编者参考了二十几位国内外作者的相关著作,在此特向他们表示衷心的感谢!

本书编写时间短、任务重,又囿于水平,有疏漏之处,还望同行及广大师生批评指正,不吝赐教!

目 录

前言

第一部分 英 译 汉

第一章 考试要求与考试内容分析	3
第一节 考试要点、命题特点及考查要求	4
一、考试要点	4
二、命题特点	4
三、考查要求	5
四、计分标准	5
第二节 试题与考试情况分析	5
一、试题分析	5
二、考试情况分析	6
第二章 翻译的方法、标准和步骤	9
第一节 翻译的方法	10
第二节 翻译的标准	10
第三节 翻译的步骤	11
一、理解阶段	11

二、表达阶段·····	12
三、校核阶段·····	12
 第三章 英汉翻译比较 ·····	15
第一节 英译汉词汇对比分析 ·····	16
一、词义方面·····	16
二、词的搭配能力方面 ·····	18
三、词序方面·····	19
第二节 英汉句法现象的对比分析 ·····	22
一、英汉长句的对比翻译 ·····	22
二、英译汉的句式结构转换 ·····	24
第三节 小结 ·····	47
 第四章 英译汉的具体技巧及应用·····	49
第一节 概述 ·····	50
第二节 具体技巧及应用 ·····	51
一、词义引申法 ·····	51
二、词类转换法 ·····	54
三、增词法和重复法 ·····	61
四、减词法 ·····	64
五、替代法和正反、反正译法 ·····	67
六、否定转移译法 ·····	71
第三节 词语错译的表现形式 ·····	73
一、受“因形见义”的影响而导致错译 ·····	73

二、因名词单、复数意义的不同而导致错译	73
三、未注意到“同形异义”现象而导致错译	74
四、未注意到词形的微差而导致错译	75
第四节 小结	76
 第五章 研究生考试英译汉中的常用词及句型的翻译	77
第一节 常用词的翻译	78
一、名词复数的翻译	78
二、冠词的翻译	79
三、情态动词的翻译	81
第二节 常用句型的翻译	83
一、as作为介词或连词时的翻译及as结构的翻译	83
二、与than搭配的短语或结构的翻译	87
三、与but搭配的短语和结构的翻译	89
四、表示追加肯定或追加否定的词组或短语的译法	91
五、其他一些结构及运用	92
 第六章 全真英译汉试题及模拟试题	101
第一节 1991~2003年全真英译汉试题及答案分析	102
一、1991~2003年全真英译汉试题	102
二、1991~2003年全真英译汉试题答案分析	111
第二节 2004年研究生英语考试英译汉模拟试题及答案分析	128
一、英译汉模拟试题	128
二、英译汉模拟试题答案及分析	148

第二部分 英语短文写作

第七章 概述	175
第一节 英语短文写作的基本要求、评分原则和评分标准	176
一、基本要求	176
二、评分原则	177
三、评分标准	177
第二节 短文写作样文评分实例及分析	177
一、样题及分析	178
二、短文写作失分的主要原因及分析	180
第八章 写作的一般步骤	183
第一节 审清题目	184
一、审题要达到的四个确定	184
二、审题所指的范围	184
第二节 构思选材	185
一、构思选材时要注意的问题	185
二、短文框架的组织	186
第三节 动笔拟稿	187
一、措词与表达	187
二、逻辑组织	187
第四节 修改完善	189
一、检查修改每次集中解决一二个问题	189
二、修改的四个原则	190

第九章 写作的技巧	191
第一节 词的选择	192
一、选词在句子及段落中的表现	193
二、词的具体用法及举例	196
第二节 段落结构及常用写作技巧	203
一、段落结构	203
二、段落写作技巧	209
第三节 段落写作的注意事项	236
一、语法正确	236
二、句式要富于变化	236
三、注意标点符号的使用	239
四、避免使用中式英语 (Chinglish)	241
第十章 常用写作文体简介	243
第一节 议论文	244
一、议论文的特点	244
二、议论文的写作要求	245
三、议论文常用的论证方法	245
四、议论文的结构	245
五、实例分析	245
第二节 说明文	249
一、说明文的说明对象	249
二、说明文的应用范围	250
三、说明文常用的写作方法	250
四、说明文的写作要求	250

五、实例分析	250
第三节 记叙文	254
一、记叙文的六大要素	254
二、记叙文常见的叙述方式	254
三、记叙文的写作要领	254
四、实例分析	255
第四节 描写文	256
一、描写的主要作用	257
二、描写文的要领	257
三、实例分析	257
第五节 应用文	259
一、书信的基本格式及组成	259
二、事务性信件范例	260
三、私人信件范例	260
四、书信正文的写作	261
第六节 模拟练习	262
一、练习	262
二、参考范文	264
 第十一章 短文写作题型与实践	267
第一节 段首句作文	268
一、段首句作文的写作技巧	268
二、段首句作文实例	270
第二节 图表类作文	272
一、图表作文的特点	272
二、图表作文的写作技巧	274

三、图表作文中的常用句型	274
四、图表作文类型	278
五、图表作文写作实例	286
第三节 提纲式作文	289
一、提纲式作文的写作技巧	290
二、提纲式作文写作实例	290
第四节 情景式作文	294
一、情景式作文写作技巧	294
二、情景式作文写作实例	295
 第十二章 短文写作纠错分析	299
第一节 语法形式错误及纠错分析	300
一、词的语法形式错误及纠错分析	300
二、句子的语法形式错误及纠错分析	304
三、篇章的语法形式	313
第二节 语言形式错误及纠错分析	316
一、词或词组的误用而导致的错误	316
二、练习	317
第三节 写作格式错误及纠错分析	318
一、题目的写法	318
二、文章的格式	318
三、大小写方面的错误	318
四、标点符号错误及分析	319
第四节 练习	319
 第十三章 研究生英语考试写作全真试题及模拟试题	323
第一节 1991~2003年研究生英语考试写作全真试题及范文	324

第二节 2004年研究生英语考试短文写作模拟试题及范文	339
一、短文写作模拟试题题目	339
二、短文写作模拟试题及范文	340
参考文献	367

第一部分 英 译 汉

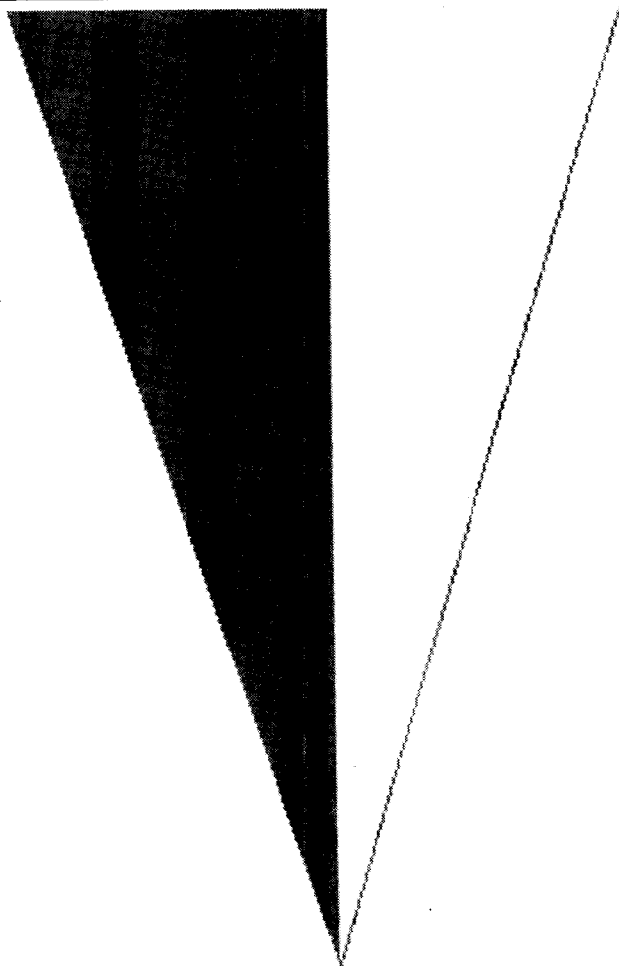


研究生英语考试中，对翻译的考查主要体现在英语翻译成汉语上。英译汉部分的考试重点在于翻译的标准和通顺。《硕士研究生入学考试英语考试大纲》（简称《大纲》）在“考试说明”中把英译汉列为阅读理解能力的第七项，由此可以看出，本部分主要在于测试考生对英语书面材料的确切理解能力，而不仅是对文章中划线部分的理解，很大程度上也包括了对上下文以及整个篇章的理解。在准确理解的基础上用通顺的汉语表达出来，实际上也考核了考生的汉语表达能力。

翻译是一门艺术，同时又是一种实践性很强的科学。译文质量的优劣依赖于很多因素，诸如译者的外语和母语水平、对文化背景的了解程度以及翻译中所贯彻的观念、方法、样式、标准、风格等。翻译的最终目的就是尽量使译文贴近原文，传达出原文作者的真实意图，不致使译文的意思在翻译过程中有太多的损减。要做到这一点，了解和熟知一些翻译理论是必要的，但正如翻译的内在本质所指出的那样，翻译的实践性也很强，因此，考试前有针对性的练习是必不可少的。

第一章

考试要求与考试内容分析



第一节 考试要点、命题特点及考查要求

一、考试要点

英译汉部分的考试重点在于翻译的准确和通顺。这也是翻译所要求的一般原则。《大纲》在“考试说明”中的表述为：

(1) 准确：即确切地理解句意。要求考生首先通读全文，把划线句子置于整篇文章中来理解。特别是上下衔接，相互指代关系以及某些疑难词、词组在句子中的准确意思。切勿看到划线部分就马上动手翻译，以致断章取义，曲解原文。简言之，理解包括三个层次：

第一层次是理解词汇的含义、句子结构及惯用法。

第二层次是在正确分析原文的语言现象和逻辑关系的基础上，确定原文所涉及的内容。

第三层次是考生针对整个段落或语篇采用推理方法，对语言现象本身和语言外所隐含的信息加以归纳，找出它们之间的内在联系，选择其中最具相关性的解释，也就是摆脱语言表层结构的束缚，透过表面，深入理解其深层意思。

(2) 通顺：即用比较流畅的汉语译出句意。通顺是建立在正确理解的基础之上的，但正确理解并不意味着就能自然而然地表达了。通常情况下，表达就是对原文句子结构进行调整以使其更符合汉语的表达习惯，这是英汉两种语言本身所固有的差异性所决定的，它涉及到一些具体的方法和技巧问题，我们将在下面几章中加以说明。表达阶段常见的问题有：

1) 死译、硬译现象：即虽然理解了原文，但表达出来的内容却晦涩难懂。

2) 文理不通、结构混乱，逻辑不清。

3) 表面通顺，实则对原文曲解甚多。

二、命题特点

近年来，英译汉试题中划线部分的英语句子大致可以归纳为以下几种：

(1) 句子较长，其中包括定语从句、状语从句以及名词性从句等，这些句子结构一般比较复杂，因此其意思不易把握。例如：

In the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. (2000年考研试题)

(2) 句子较短，但含有可能造成理解障碍的词语或表达法，如指代词、分割句（中心词和修饰语被其他成分割断）、常见词的特殊含义、形象表达法、虚拟语气等等。例如：

例1 There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical

inquiry. (1999年考研试题)

例2 Words are the most powerful way individuals have of changing the world around them.

译文：话语是每个人改变其周围世界最强有力的方式。(其中“the most powerful way”和它后面的“of changing the world around them”之间被“individuals have”这一简短从句所分割)

(3) 具有概括性、体现作者观点和主旨的句子，主要为主题句和结论句。

掌握这些规律为我们的复习迎考提供了很大的方便，考生在复习过程中就可以加强这方面的练习，做到有的放矢，心中有数。

三、考查要求

英译汉的文章一般为400字左右的短文，题材涉及社会生活、科普、历史、文化等方面，体裁多为议论文、说明文或记叙文。其中五个划线部分为五个小题。从2002年起，每题变为2分，共10分。要求考生将划线部分译成准确、通顺的中文，特别是理解的准确性。其具体要求如下：

- (1) 完整地翻译划线句子，不应有遗漏；
- (2) 译句应无词汇、词组翻译错误；
- (3) 译句应通顺流畅、清楚准确地表达原文。

四、计分标准

了解英译汉的计分标准，有利于考生的翻译向最标准靠拢，尽量避免因不必要的错误而失分。

英译汉：5题，每题2分，共10分。

如果句子译文扭曲原文意思，其得分最多不超过1分。

如果出现两种或两种以上的正确译法，给分；其中一种译法错误者，酌情扣分，扣分最多不超过1分。

汉字错别字不个别扣分，按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下，满三个错别字扣0.5分，无0.25扣分。

第二节 试题与考试情况分析

一、试题分析

为了更清楚地说明问题，我们以图表的形式对近11年来（1992~ 2002）硕士研究生入学考